

## قافىيا (ى)



### نيرگزا مهست وخه راماڻ

نيرگزا مهست وخه راماڻ د سه حەرگهه کو مهشى  
بشکفت صفهت غونچه ژ چارا ئه رهشى  
شمشاد ب مهش سووسن وسونبول ب سهما تين  
ئهى سهروى خه راماڻ کو تو جارەك بمهشى  
رؤم وعه جهمى گرتىه ئوغلمه ب صهف صهف  
جوهرتى موغولان هاتنسه جهنگى حه بهشى  
وهك زهره ههري سينه ژ مهرا ته شفهق دا  
بوو شوهره يى ئافاقى ب خورشيدى وهشى  
كى دهسته ژ قودرهت وه كشاندى وه ره شاندى  
قهوسى دو هلالان ل بهيساضى ب رهشى؟  
چه نىدان <sup>(۱)</sup> ته بوت ولاتى نشارى قه ده مينه  
نعجاز مه كه فى كو تو ژ نه سلى قورهشى <sup>(۲)</sup>

ئەي دل ژكەڧانى ھەلەك ئەختەرمە شەھىدى  
 مەننەت كوتو ئەختەرمەيى قەوسى ب وەشى  
 دەربا جەگەرى بوو كەمە ئەڧ نالە ژ دل ھات  
 ما ئاھ و فەغانان دكەرت كەس ژ خوەشى؟  
 وەك تەولە ل پەي مەوچە ل دۇرى چەرخىم ئەز  
 چىخ كەمە حەبىبى گۆ: تو نارى بىقەشى!  
 (اللە) چ طەبىئەت بەشەرى خوە نە مەلايى  
 ڧى جەور و جەڧايى تو پەيپەيە دكەشى

---

(\*) ئەڧ ھەلبەستە يا ھاتىيە تەڧىسكەرن ژ لايبى (لاغەرى) ڧە ، و د دەستڧىسەن دىوانا جەزىرى دا  
 يەن كەڧن تەڧىس ژى ھەيە .  
 (۱) چەندى (زڧنگى، ئامىدى).  
 (۲) ئاشكەرايە كەسى جەزىرى ئەڧ ھەلبەستە بى ڧەھاندى ژ سەسلا قورەيشىيانە، ژ وانە يەن  
 د گۆتەن عەسلى مە ژقورەيشىيانە .. ڧىنجا چ حوسەينى بن، يان عەبباسى، يان خالدى!  
 و بەلكى ئەڧ چەندە د پاشەرۋژى دا سىناھىيە كى بدەتە سەر چىرۋكا ئەڧىندارىيا جەزىرى  
 ئەگەر پەتر دەلبەن دىرۋكى پەيدا بون.



## ب حوسنا (أحسن التقويم)

ب حوسنا (أحسن التقويم) و ظاهر صووره تي ذاتي  
 نه ظهري دي (علم الأسماء) و باطن عيني مرئياتي  
 د پابووسا سه مهن سايي م نيړي به ژن وبالا يي  
 (لعملي أبلغ الأسباب، أسباب السموات)  
 ژ في ته قويمي ئنساني نه ظهري سرري سوبحاني  
 (فهذا الوجه من أجلى براهين وآيات)  
 كو نووري عشقي لامع دت ل طووري قهلي جامع دت  
 د سهيرا (برزخ الأسماء، نهايات بداياتي)  
 نشاني طورره، طوغرايان د وه صفين زوهره سيميان  
 (لعمنوان التجلي من براعات المعينات)  
 دلور وهر سهيري بالايان د گولزارا سه مهن سايان  
 (بها تهتز بانات لنا من ميس قامات)  
 سه مايا جومله ديم دور تي ب تعجاز نه هلي سور پور تي  
 (بها تصطف قامات بعيدان ونايات)

سه مایسې راسټ وچه پ تینن شه مالین خاصه هلتینن  
 (فیما لله فی میلا تها من عطف بانات)  
 بپیژن<sup>(۱)</sup> غه مزه نه لسماسې: ب زمزم بینه<sup>(۲)</sup> شه هکاسې  
 کو حهل کت مه عنه یین ناسې (فیما هیا لنا هات)  
 د بینې نه غمه ییا چه ننگې دوما ئافیتته ناهه نگی  
 ب قانوون وی دخوونت مه (لمیعاد ومیقات)  
 نه وایا مو طرب ونسایسې فه غان ئافیتته جه وزیې  
 (فیما هیا بسکاسات، ویا هیا بطاسات)<sup>(۳)</sup>  
 ژ ره مزین غه مزه چالاکی ب دل دی بیسنه ئدراکی  
 (معان لم یسعه اللفظ من ضیق العبارات)  
 ژ نازك نیرگزنا<sup>(۴)</sup> نازك د سه همی دی مه ئعجازك  
 (وكم من خشف غزلان أهابت لیث غاباتی!)  
 نه ته نهها پیښبه ر یارین ژ ئه مرې (کن) خه به ردارین  
 (ومن أهواء سمار فی سمار کلیل ذراتی)  
 (هو الأول، هو الآخر، هو الظاهر، هو الباطن)  
 هو المعبود والممشهود فی کل الهویات)  
 ژ لاشه یئی ژ مه عدوومی مه ناسی سرپرې قه ییوومی  
 (سجودي فی تراب المحو من أعلی المقامات)  
 ب حه ق پندی خه راباتم ژ دیرې ئی ده می هاتم  
 چ هیقی هوون دکن ئیرۆ ژ ئی رندی خه راباتی؟  
 د عشقی شه یخی<sup>(ثانی)</sup> مه ب دل به حرې مه عانی مه  
 (لذي حجر و ذي قلب شفاء فی إشاراتي)  
 د ئقلیمې سوخن میرم د شعرې دا جه هانگیرم  
 (ويعلمو موكب العشاق أعلامي وراياتي)

چ خوہش نسوورەك زەلالی تو د قەلبی من شەمالی تو  
 (وقلبي حيث فيه الحب مصباح بمشكاة)  
 تەقازا وە دكر حكمت كو چەرخ ولەولەب و باین<sup>(۵)</sup>  
 (هو الفعـال لا تغـتر بـأسـباب وآلات)  
 ئەزەل عەینى ئەبەد یەك ئانە<sup>(۶)</sup> دەییوومی وقەییوومی  
 تەنە ززول تەیتە تەفصیل (بەانات و أوقات)  
 (تعالی الله) ژ ئحسانى ب دلدارى ب دلدانى  
 مەلا ئیرو تە كر پاشا، ل سەر چەھەشەین مەلى ھاتى

---

(۱) ب بەژنى (یووسفی، عەمەر) ب شیرین (کۆفلی).

(۲) بێتە (یووسفی، عەمەر) بێتە (کۆفلی).

(۳) ئەف مالکە ل نک (عەمەر، زفنگی، ئامیدی، عبدالسلام، حەلەب) نینە.

(۴) دلەرا (زفنگی، ئامیدی) - و د شەرحی دا زفنگی نیرگز نفیسی یە - ژنازین نیرگزا (کۆفلی).

(۵) بایین (پاشا، یووسفی، عەمەر) بایین (عبدالسلام، حەلەب، وەستانی).

(۶) ئان د (زفنگی، ئامیدی).

۱۰۴

## لاتی حوسنی

لاتی حوسنی وشهھی خووبانی  
 ب خوه هم خانای وههم خاقانی  
 یووسفی ثانی تو ئیرو خانم  
 کوب حوسنا خوه نه دیری ثانی  
 ب سور وهیبهت وسههمی خوه پیری<sup>(۱)</sup>  
 ب ته شیتن<sup>(۲)</sup> ل بوتان سولطانی  
 ب طه بلخانیهی شاهی وهره تهخت  
 کو تو ئیرو شههی کوردستانی  
 کاکولی بهرده ب سهر خال وخهطان  
 کو موسه لسهل بنومست رهیحانی  
 ئسمی نه عظمه مه<sup>(۳)</sup> دقئی چل ئسمی  
 ژ دو حهرفسان ب موعه ماما زانی  
 چ بهرات بوو وه ب سهر<sup>(۴)</sup> دا کاکول  
 چین ب چین مهست ب طوغرا رانی<sup>(۵)</sup>

تہ چ حاجت ب سولہ یمانی بیّ حوسنی<sup>(۶)</sup>

خاتہ مک لہ علہ ب<sup>(۷)</sup> گہ وہہر ئانی

چ خط ٹشکہ ستہ موسہ لسلہل یا رہب

کو تہ پیّ نہ سخ کری دیوانی

گہر چ پور خال ونشانی ئہمما

ب<sup>(۸)</sup> نشانی کو تو بیّ نشانی

ئہی پہری حور سرشتی ہر چہند

ب بہ شہر ئادہ مانی وئنی

سوری سوبحان تہ ژ حوسنی دنومت

(أحسن الله) ژ سورا سوبحانی

چ حہدی عہقلہ قیاسی تہ ککرت!؟

ئہفہ بورہان کو تو بیّ بورہانی

مہ تہ مہننا ژ نہ سیم خاکي رہی کر

پیّ بکین دیدہ و دل نوورانی

نہفہ مک بیّ تہ مہ نایی (باللہ)

نہ تنیّ رووحی تو رووح وجانی

سہد ہہ زاران ژ تہ پھیکنان د دلن

لیّ ل سہر ویّ مہ تنیّ دہرمانی

تہ برینین مہ کہواندن<sup>(۹)</sup> دیسا

ژ نوو ئاگہر تہ ل داغان دانی

تہ مہلا پور د جہ گہر گہ زمہ نہ لہو

وہ پہریشانی وپور ئیشانی

---

(۱) پوری (عبدالسلام).

- (۲) شين (زفنگى، ئامېدى).
- (۳) تە (زفنگى، ئامېدى).
- (۴) ب سې (عبدالسلام).
- (۵) زانى (پاشا، يووسفى، عەمەر، كۆڧلى، جەلەب، ۋەستانى).
- (۶) ب سولەيمانىيە حوسنى ژىئرا (پاشا، كۆڧلى) توبى ئىرۇب سولەيمانىيە حوسنى (يووسفى، عەمەر).
- (۷) ل (پاشا، عبدالسلام، جەلەب، ۋەستانى).
- (۸) نە (جەلەب، ۋەستانى).
- (۹) كەۋاند (زفنگى، ئامېدى).



## ئەي شەھەنشاهی موعەظەم

ئەي شەھەنشاهی موعەظەم حەق نىگەھدارى تەبى  
 سۈرۈپىيى (انسا فتحناما) دۈر و مەدارى تەبى  
 ھەر كىنارى پېئىقە وەرگىپرى غىنانى ھەممەتى  
 زوھرەبى پەيكى <sup>(۱)</sup> تە و كەيوان رەكەبىدارى تەبى  
 (دائىما) مەنزىلگەھا سۈرۈپ تەبىت بورجا شەرەف <sup>(۲)</sup>  
 طالعى فەرخونىدە و بەختى <sup>(۳)</sup> سەئىد يارى تەبى  
 سەبەئىي سەييارە ونەھ چەرخى سەرگەردان بقى  
 گەردش و دەورى عەجەب دەر خىدمەت و كارى تەبى  
 ماھتابا دەولەتى يەك پەرتەوۈك شەمەعا تەبىت  
 ئافتابا رەفەئەتى بىر قەك ژ ئەنۋارى تەبى  
 لامىنى فەتھى ئەزەل بەرقى ژ بەر تاجى تە دت  
 كەوكەبىا سەعدا ئەبەد نەجمەك ژ سەييارى تەبى  
 بەرقى سۈبۈرۈحى كو ئىشراقى <sup>(۴)</sup> ل سەد جانان ددت  
 ئەو كىو كەشفىا دل دكت رەمزەك ژ ئەسرى تەبى  
 رايەتا فەتھى ب نەصرا (لم يزل) <sup>(۵)</sup> مەنشۈر بوو  
 شەھسۋارى فەررى سۈبھانى عەلەمىدارى تەبى

نەى تەنى تەبرىز و كوردستان ل بەر حوكمى تەبن  
 سەد وەكى شاهی خوراسانی د فەروارى تەبى  
 گەر چ دەر ئىقلىمى رابع هاتى تەختى سەلطنەت  
 پادشاهی هەفت ئىقلىمان سەلامىكارى تەبى  
 چىمەن سولطانى بى يەك لالەيەك باغى تەبت  
 گولشەنا خاقانى بى خارەك ژ گولزارى تەبى  
 ئى ژ ئەمرى تەى موكەررەم سەرکەشى كت شوبهى شەمع  
 بەر سەرى تىغى تە ومەقتولى موكارى تەبى  
 شاهباز نەر چەند پەرۋازى ب بالا بىت و رەت  
 دى د نىش تۇرا تە بىت و سەيدى شونقارى تەبى  
 شاهی پور هەبەت ددیرت لى ب سەمى زىدەها <sup>(۶)</sup>  
 ساعەتا غەفلەت خویا بى كوز <sup>(۷)</sup> د بن بارى تەبى  
 هەر سەرى دەولەت هەبت دى هەر د نىش بەندا تەبت  
 هەرکەسى عاقل بىتن دى هەر د چووكارى <sup>(۸)</sup> تەبى  
 ئى دقى ئازادە بت دى چەهشەنیر لوطفا تەبت  
 هەر چ ئىستىغنا د دل بەر مەنەت وپسارى <sup>(۹)</sup> تەبى  
 هەرکەسى قەستەك د دل دى قەستى دەرگاہى تە كت  
 ئى د خاطر نەر جوو كت دى هەر رەجاكارى تەبى  
 ئى نە دەولەتخواهى حەظرەت بت ژ نىشقا جان و دل  
 شوبهەتى ئەھلى شەقا بەر قەھر وئازارى تەبى  
 مە <sup>(۱۰)</sup> ب عەيش و نووش وشاهی ئەو فدا <sup>(۱۱)</sup> عومرى تەبت  
 چەندەكى سالەك موجدەددە بىت و بى زارى تەبى  
 هەرکەسى نە ژ جان دوغاگو وئەناخوانى تەبت  
 گرتى بى قەيدا تە وئامانجى نووبسارى تەبى